

УГОДА МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА ЄВРОПЕЙСЬКИМ КОСМІЧНИМ АГЕНТСТВОМ ЩОДО СПІВРОБІТНИЦТВА У ВИКОРИСТАННІ КОСМІЧНОГО ПРОСТОРУ В МИРНИХ ЦІЛЯХ

Уряд України (далі «Українська сторона»)
і

Європейське космічне агентство, засноване на основі Конвенції про створення Європейського космічного агентства, яка була підписана в м. Париж 30 травня 1975 року, та набрала чинності 30 жовтня 1980 року (далі «Агентство»), (далі разом «Сторони»),

ЗВАЖАЮЧИ на те, що метою Агентства є поширення та сприяння, виключно в мирних цілях, співробітництва між європейськими країнами в сфері дослідження космосу, технологій та їх застосування в космічному просторі,

ВІДЗНАЧАЮЧИ, що космос став одним із факторів технологічного, економічного та культурного розвитку,

ВРАХОВУЮЧИ прагнення співробітництва з Агентством, висловлені Українською стороною,

ПРАГНУЧИ створити механізми для спрощення та інтенсифікації співробітництва між Сторонами у взаємовигідній діяльності, пов'язаній з використанням космічного простору в мирних цілях,

БУДУЧИ ПЕРЕКОНАНИМИ щодо переваг, які подібне співробітництво може принести обом Сторонам,

БЕРУЧИ ДО УВАГИ положення Договору про принципи діяльності держав по дослідженню та використанню космічного простору, включаючи Місяць та інші небесні тіла, підписаного 27 січня 1967 р., та інших багатосторонніх угод щодо дослідження та використання космічного простору, в яких Українська Сторона та країни-члени Агентства є сторонами, і які прийняті Агентством,

СПИРАЮЧИСЬ на Конвенцію про створення Агентства, а саме на Статтю XIV.1 про міжнародне співробітництво, в якій сказано, що: «Агентство може за рішенням Ради, одностайно ухваленим всіма країнами-членами, співпрацювати з іншими міжнародними організаціями,

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE EUROPEAN SPACE AGENCY CONCERNING SPACE COOPERATION FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of Ukraine (hereinafter referred to as «the Ukrainian side»)

and

the European Space Agency, established by the Convention for the establishment of a European Space Agency, which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as «the Agency»), (hereinafter together referred to as «the Parties»),

RECALLING that the purpose of the Agency is to provide for and to promote, for exclusively peaceful purposes, cooperation among European States in space research and technology and their space applications,

NOTING that space has become a factor in technological, economic and cultural development,

CONSIDERING the wish expressed by the Ukrainian side to cooperate with the Agency,

DESIRING to establish mechanisms to facilitate and intensify cooperation between the Parties on mutually advantageous activities connected with the peaceful use of outer space,

CONVINCED of the benefits that such cooperation can bring to each Party,

TAKING INTO CONSIDERATION the provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, including the Moon and Other Celestial Bodies, done on 27 January 1967 and other multilateral agreements on the exploration and use of outer space to which the Ukrainian side and Member States of the Agency are parties and which the Agency has accepted,

HAVING REGARD to the Convention establishing the Agency and in particular Article XIV.1 thereof, on international cooperation, which states that «The Agency may, upon decisions of the Council taken by unanimous votes of all Member States, cooperate with other international organizations and institutions and with

установами та Урядами, організаціями та установами країн, які не є членами, та для цього укласти з ними угоди»,

ДОМОВИЛИСЬ ПРО НАСТУПНЕ:

СТАТТЯ 1

Мета

Метою цієї Угоди є створення правових рамок для співробітництва між Сторонами в сфері дослідження та використання космосу в мирних цілях та умов для виконання проєктів, що становлять спільний інтерес.

СТАТТЯ 2

Сфери співробітництва

1. В сферах, що мають потенціал для співробітництва, Сторони інформуватимуть одна одну про всі відповідні заходи та програми й хід їхнього виконання та регулярно проводитимуть консультації відповідно до процедур, встановлених в Статті 3 цієї Угоди.

2. Серед сфер, що розглядаються Сторонами як такі, що мають потенціал для співробітництва в рамках цієї Угоди, особливо виділяються наступні:

(a) Космічні науки, а саме астрономія та астрофізика, дослідження сонячної системи та сонячно-земна фізика;

(b) Програми дослідження Землі та їхнє застосування, а саме моніторинг довкілля, метеорологія, аеронімія та геодезія, запобігання стихійним лихам;

(c) Телекомунікації, а саме надання послуг та супутникова навігація;

(d) Мікрогравітаційні дослідження, а саме космічна біологія та медицина, матеріалознавство;

(e) Розробка та використання наземного сегмента;

(f) Ракети-носії.

Після підписання цієї Угоди Українська сторона повідомить Агентству сфери, що становлять особливий інтерес для неї. Після визначення програм взаємних інтересів Сторони укладуть окремі імплементаційні угоди, що визначатимуть їх права та обов'язки, відповідно до положень пункту 1 Статті 3 цієї Угоди.

3. Сторони погоджуються, з огляду на здійснення спільних проєктів в сферах, визначених

Governments, organizations and institutions of non-member States, and conclude agreements with them to this effect»,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Purpose

The purpose of this Agreement is to establish a legal framework for cooperation between the Parties in the field of research and peaceful use of outer space and the conditions for implementing projects of mutual interest.

ARTICLE 2

Areas of cooperation

1. The Parties shall keep each other informed on all their respective activities and programmes and on their progress and shall consult regularly, according to the procedures set out in Article 3 below, on areas offering potential for cooperation.

2. Among the areas considered by the Parties as offering potential for cooperation under the Agreement the following are specifically mentioned:

(a) Space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;

(b) Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy and geodesy, disaster management;

(c) Telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

(d) Microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;

(e) Ground segment engineering and utilization;

(f) Launchers.

Upon signature of this Agreement, the Ukrainian side shall notify the Agency of the areas that are of particular interest to it. Upon identifying a programme of mutual interest, the Parties shall conclude specific implementing arrangements defining their rights and obligations in accordance with the provisions of Article 3.1 below.

3. The Parties agree, with a view of realising cooperative projects in the areas identified pursuant to the paragraph 2 above, to facilitate the exchange of scientists and engineers, the exchange

згідно з пунктом 2 цієї Статті, сприяти обміну науковцями та інженерами, обміну інформацією, а також контактам між зацікавленими представниками промисловості.

4. Співробітництво також поширюватиметься на:

(a) встановлення стипендій для надання можливості номінантам від кожної Сторони проходити підготовку або брати участь в науковій або технічній діяльності в установах, запропонованих Стороною, що встановлює стипендію;

(b) обмін експертами для участі в дослідженнях;

(c) проведення спільних конференцій та симпозіумів;

(d) спільне сприяння використанню продукції та послуг, розроблених в рамках програм Агентства;

(e) сприяння освітній діяльності в сфері космічних наук та технологій;

(f) надання експертної оцінки та допомоги в управлінні космічними проектами.

5. За необхідністю Сторони проводитимуть консультації з питань спільного інтересу в сфері дослідження та використання космічного простору за програмою зустрічей міжнародних органів.

6. Сторони заохочуватимуть міжнародне співробітництво в сфері вивчення правових питань, що являтимуть взаємний інтерес під час дослідження та використання космічного простору.

СТАТТЯ 3

Механізми виконання

1. З метою підтримки співробітництва за програмами, які мають спільний інтерес, як це зазначено в Статті 2 цієї Угоди, Сторони у кожному випадку мають проводити переговори та погоджувати окремі імплементаційні угоди. Ці імплементаційні угоди можуть, зокрема, включати:

(a) опис цілей співробітництва;

(b) робочий план;

(c) ролі та зобов'язання Сторін;

(d) правила та володіння правами інтелектуальної власності, умови обміну конфіденційною інформацією.

2. Українська сторона призначає Національне космічне агентство України (далі НКАУ) відповідальним за виконання цієї Угоди та уповноважує НКАУ укладати вищезазначені імплементаційні угоди.

of information as well as the contacts between the industries concerned.

4. The cooperation shall also extend to:

(a) the award of fellowships to enable the nominees of either Party to undertake training or other scientific or technical activities at institutions proposed by the awarding Party;

(b) the exchange of experts to participate in studies;

(c) the holding of joint conferences and symposia;

(d) joint promotion of the use of products and services developed under the Agency's programmes;

(e) the promotion of educational activities in space science and technology;

(f) the provision of expert opinions and assistance in space project management.

5. The Parties shall consult as appropriate on matters of common interest on the exploration and use of outer space on the agenda of the meetings of international bodies.

6. The Parties shall encourage international cooperation in the study of legal questions of mutual interest, which may arise in the exploration and use of outer space.

ARTICLE 3

Modalities of Implementation

1. In order to pursue cooperation in programmes of common interest as referred to in Article 2 above, the Parties shall on each occasion negotiate and agree upon specific implementing arrangements. Such specific implementing arrangements may in particular include:

(a) a description of the objectives of the co-operation;

(b) a workplan;

(c) roles and responsibilities of the Parties;

(d) rules on intellectual property rights and ownership and the terms and conditions for the exchange of confidential information.

2. The Ukrainian side designates the National Space Agency of Ukraine (hereinafter referred to as NSAU) for the implementation of this Agreement and authorises NSAU to conclude the

таційні угоди.

3. Кожна зі Сторін призначає «контактну особу», яка відповідатиме за контроль виконання цієї Угоди та сприяння в подальшій організації спільних заходів. Такі контактні особи мають бути звичайним каналом для обміну пропозиціями щодо співробітництва між Сторонами.

4. З метою детального вивчення пропозицій в сферах, які визначені Сторонами та надання Сторонам відповідних рекомендацій утворюватимуться спільні робочі групи

5. Спеціальні засідання між контактними особами, призначеними відповідно до пункту 3 цієї Статті, будуть проводитись, із необхідною періодичністю, з метою вивчення ходу виконання цієї Угоди.

6. Для виконання своїх зобов'язань за цією Угодою кожна із Сторін використовує власні кошти.

7. Українська сторона погоджується забезпечити адміністративне сприяння виконанню цієї Угоди, а саме спрощувати в'їзд/виїзд осіб та імпорту/експорту товарів і матеріалів, що мають відношення до проектів, погоджених Сторонами в рамках цієї Угоди. Українська сторона здійснюватиме сертифікацію для митних органів для імпорту/експорту товарів та матеріалів, що мають відношення до проектів, погоджених Сторонами. Сертифікація гарантуватиме, що товари та матеріали, які імпортуються/експортуються, використовуються у проектах, погоджених Сторонами. Агентство погоджується, відповідно до чинного законодавства своїх країн-учасниць, забезпечити адміністративне сприяння виконанню цієї Угоди, а саме спрощувати в'їзд/виїзд осіб та імпорту/експорту товарів і матеріалів, що мають відношення до проектів, погоджених Сторонами в рамках цієї Угоди, на території та з територій своїх країн-учасниць.

СТАТТЯ 4

Інформація та дані

1. Сторони обмінюються науково-технічною інформацією, що має взаємний інтерес у сферах космічної науки, технології, а також прикладних програм, шляхом передачі технічних та наукових звітів і повідомлень, відповідно до правил розповсюдження інформації та даних.

above-mentioned implementing arrangements.

3. Each Party shall designate a «point of contact» who shall be responsible for monitoring the implementation of this Agreement and for taking measures to assist in the further development of cooperative activities. Such points of contact shall be the ordinary channel for the Parties' communication of proposals for cooperation.

4. Joint working groups may be established to examine in detail proposals in areas assigned to them by the Parties and to make recommendations to the Parties.

5. Special meetings between the points of contact designated under paragraph 3 of this Article shall be held, as often as necessary, to examine the progress in the implementing of this Agreement.

6. For the execution of its obligations under this Agreement, each Party shall meet its own costs.

7. The Ukrainian side agrees to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards facilitating the entry and exit of persons and the importation and exportation of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties within the frame of the present Agreement. The Ukrainian side will issue certification for import and export of goods and materials relating to projects agreed upon by the Parties for customs authorities. This certification guarantees that the imported or exported goods and materials are employed in the course of the projects agreed upon by the Parties. The Agency agrees, subject to the applicable national laws and regulations of its Member States, to provide administrative assistance in the implementation of the present Agreement, in particular as regards facilitating the entry and exit of persons and the importation and exportation of goods and materials into and out of the territories of its Member States, relating to projects agreed upon by the Parties within the frame of the present Agreement.

ARTICLE 4

Information and data

1. The Parties shall exchange scientific and technical information of mutual interest concerning space science, technology and applications through the transmission of technical and scientific reports and notes, consistent with their respective rules on the dissemination of information and data.

2. Науково-технічна інформація, отримана однією Стороною під час спільних досліджень або проектів має бути доступною іншій Стороні, за умови дотримання правил щодо розповсюдження інформації та даних, що можуть бути взаємно погоджені.

3. Коли товари, дані або інформація передаються однією Стороною іншій, Сторона, що їх отримує, захищає права інтелектуальної власності на рівні, не нижче за такий, що передбачено правовою системою Сторони, що їх передає. Особливі заходи, які на думку Сторони, що передає, мають бути вжиті для забезпечення цього рівня захисту, є предметом взаємного узгодження.

СТАТТЯ 5

Привілеї та імунітети

1. Для будь-якої діяльності, що здійснюється в Україні в рамках цієї Угоди Агентство має правосуб'єктність на території України. З цією метою Українська Сторона надає Агентству ті самі привілеї та імунітети, що містяться у Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ, яка прийнята Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 21 листопада 1947 року та набрала чинності для України 13 квітня 1966 року. Податкові та фіскальні вилучення, зазначені в вищезгаданій Конвенції, не застосовуються до посадових осіб Агентства, які матимуть громадянство України, або постійно проживатимуть в Україні, на час їхнього призначення посадовими особами Агентства.

2. Для кожної окремої програми, що становить спільний інтерес, застосування подібних привілеїв та імунітетів детально визначається окремими імплементаційними угодами, про які йдеться в пункті 1 Статті 3 цієї Угоди.

СТАТТЯ 6

Обмін персоналом

Беручи до уваги положення Статті 5 цієї Угоди, Українська сторона полегшує та прискорює процес переміщення осіб, необхідних для виконання цієї Угоди, з та на територію України відповідно до діючого законодавства України. Агентство, в свою чергу, відповідно до законів та положень своїх країн-членів, полегшує та

2. Scientific and technical information obtained by one Party in the course of joint experiments or projects shall be made available to the other, subject to the observance of such rules as may be mutually agreed concerning the dissemination of information and data.

3. Where goods, data or information are furnished by one Party to the other, the receiving Party shall accord a degree of protection to the intellectual property rights therein at least equivalent to that enjoyed in the legal system applicable to the furnishing Party. Special measures that need, in the view of the furnishing Party, to be taken in order to achieve this level of protection shall be the subject of mutual agreement.

ARTICLE 5

Privileges and immunities

1. For any of the activities undertaken in Ukraine within the frame of the present Agreement, the Agency shall have legal personality on the Ukrainian territory. For that purpose, the Ukrainian side shall grant the Agency the same privileges and immunities as those contained in the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 and entered into force for Ukraine on 13 April 1966. It is understood that the tax and fiscal exemptions provided for in the above-mentioned Convention will not be applicable to Agency officials who would also have Ukrainian nationality or would have permanent residence in the Ukraine, at the time of their appointment as Agency official.

2. For each specific programme of common interest, the implementation of such privileges and immunities will be detailed in the implementing arrangements referred to in Article 3.1 above.

ARTICLE 6

Exchange of Personnel

Taking into account the provisions of Article 5 above, the Ukrainian side shall facilitate and expedite the movement of persons necessary to implement this Agreement into and out of the Ukrainian territory subject to applicable national laws and regulations. The Agency will, subject to applicable laws and regulations of its Member

прискорює процес переміщення осіб, необхідних для виконання цієї Угоди, з та на територію країн-членів Агентства.

СТАТТЯ 7

Відповідальність

Згідно з будь-якими іншими умовами, встановленими в окремих імплементаційних угодах відповідно до пункту 1 Статті 3, кожна Сторона відповідає за будь-які втрати або шкоду, нанесену її особам або майну в ході виконання робіт в рамках цієї Угоди, окрім випадків навмисної шкоди або грубої недбалості з боку іншої Сторони.

СТАТТЯ 8

Вирішення суперечок

1. Суперечки стосовно тлумачення або застосування цієї Угоди мають вирішуватися шляхом спільних консультацій між Сторонами. Якщо питання, що не вирішується шляхом консультацій, вимагає рішення, воно передається, за вимогою однієї зі Сторін, до арбітражного суду, що складається з однієї призначеної особи від кожної Сторони та Голови, що призначається за згодою Сторін, або, в разі недосягнення згоди, Президентом Міжнародного суду ООН. Рішення суду є остаточним та обов'язковим для обох Сторін.

2. Імплементаційні угоди, як визначено в пункті 1 Статті 3 цієї Угоди, будуть містити окремі умови вирішення суперечок, включаючи процедури та механізми арбітражу.

СТАТТЯ 9

Набуття чинності — Поправки

1. Ця Угода набуває чинності з дати надання Українською стороною письмового повідомлення Агентству про завершення всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

2. Ця Угода залишатиметься чинною на період 5 (п'ять) років з дати набуття нею чинності.

3. Цю Угоду може бути подовжено та/або змінено за взаємною письмовою згодою Сторін.

4. Окрім перших двох років з дати набуття цією Угодою чинності, її дію може бути припинено будь-якою зі Сторін шляхом письмового повідомлення іншої Сторони. Дія Угоди припи-

States, facilitate and expedite the movement of persons necessary to implement this Agreement into and out of the territories of its Member States.

ARTICLE 7

Liability

Subject to any other terms contained in the implementing arrangements referred to in Article 3.1 above, each Party shall be liable for any loss or damage to its persons or property which it sustains in pursuit of the activities provided for under this Agreement, except in the case of wilful damage or gross negligence on the part of the other Party.

ARTICLE 8

Settlement of disputes

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall in principle be settled by mutual consultations between the Parties. If an issue not resolved through consultations still needs to be resolved, that issue shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitration tribunal composed of one nominee of each Party and a Chairman appointed by agreement between the Parties or, failing agreement, by the President of the International Court of Justice. The tribunal's award shall be final and binding upon both Parties.

2. Implementing arrangements as referred to in Article 3.1 of this Agreement shall contain their own dispute-settlement provisions, which shall include the procedures and modalities for arbitration.

ARTICLE 9

Entry into force — Amendment

1. The Agreement shall enter into force upon written notification by the Ukrainian side to the Agency that all internal procedures necessary for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years from the date of its entry into force.

3. The Agreement may be extended and/or amended by mutual agreement in writing.

4. Except during the first two years from its entry into force, the present Agreement may be terminated by either Party by giving six months' notice in writing. If the Agreement ceases to have

няється через шість місяців з дати отримання такого повідомлення. Якщо Угода припиняє свою дію, її положення залишаються в силі протягом всього періоду і на необхідний строк понад його з метою забезпечення виконання будь-якої з окремих імплементаційних угод, укладених відповідно до пункту 1 Статті 3 цієї Угоди, та таких, що все ще є чинними на момент припинення дії цієї Угоди.

Вчинено у м. Париж 25 січня 2008 року

у двох екземплярах українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. Агентство забезпечує переклад французькою та німецькою мовами.

За Уряд України

АЛЕКСЕЄВ

За Європейське космічне агентство

ДОРДЕН

effect on account of such termination, its provisions shall nevertheless continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of any specific implementing arrangements concluded pursuant to Article 3.1 above and still effective on the date upon which the present Agreement ceases to have effect.

Done at Paris on 25 Jan 2008

In two originals, in the English and Ukrainian languages, all texts being equally authentic. The Agency will provide translations in the French and German languages.

For the Government of Ukraine

ALEKSEEV

For the European Space Agency

DORDEN